In loc la 05-04-22 din 14.01.22

ISS INTEGRATED SECURITY SOLUTIONS	**«ISS SISTEM» S.R.L.** **Договор № D 30/12** **на абонементное техническое обслуживание** **/Contract privind deservirea tehnică de abonament** Contract nou	Страница 1 из 7 din 29.12.23

Дата подписания: «30» декабря 2022
Место подписания: мун. Кишинэу

Data semnării: «30» decembrie 2022
locul semnării: mun. Chişinău

Компания SRL "Flacăra Albastră",

В лице Директора г-на ***Мокан Михаила***, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Заказчик»,
и **Фирма "ISS SISTEM" SRL** в лице Коммерческого Директора ***Лин Германа***, действующего на основании Приказа, в дальнейшем «Подрядчик»,
подписали настоящий договор о нижеследующем:

Compania SRL "Flacăra Albastră",

în persoana Directorului **dl Mocan Mihail**, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare „Beneficiar",

şi **Firma "ISS SISTEM" SRL** în persoana Directorului Commercial dl ***Lin Gherman***, care acţionează în baza ordinului, denumită în continuare "Executor",
au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по техническому обслуживанию систем безопасности: **автоматической системы пожарной сигнализации и управления дымоудалением, системы оповещения и эвакуации людей, системы автоматической установки порошкового пожаротушения в помещении паркинга, автоматической установки системы порошкового пожаротушения в помещении котельной №1, автоматической установки системы порошкового пожаротушения в помещении котельной №2, системы автоматической установки газового пожаротушения в помещении серверной (5 этаж)** далее «Система», установленных на объекте Заказчика, находящемуся по адресу **мун. Кишинэу ул. Пушкина, 64**

Заказчик, на определённых настоящим Договором условиях, осуществляет оплату по Договору.

OBIECTUL CONTRACTULUI

Beneficiarul solicită, iar Executorul îşi asumă obligaţiunea privind deservirea tehnică a sistemelor de securitate: **sistemului automat antiincendiu şi dirijarea fumului, sistemului avertizare şi evacuarea persoanelor, sistemului automat de stingere a incendiului cu pulbere în parcare, sistemului automat de stingere a incendiului cu pulbere în cazangeria nr. 1, sistemului automat de stingere a incendiului cu pulbere în cazangeria nr.2, sistemului automat de stingere cu gaze a încăperii cu server (etajul 5)** (în continuare Sistem), instalate la obiectivul Benefeciarului, amplasat pe adresa **mun. Chisinau str. Puskin, 64**

Beneficiarul achită serviciile prestate în modul stabilit de prezentul contract.

2. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

2.1 Определить, при приёмке объекта на обслуживание, в присутствии Заказчика техническое состояние (работоспособность) «Системы» в целом и отдельных её узлов.

2.2 Проводить ежемесячно регламентные работы по техническому обслуживанию «Системы» *(Приложение к договору №1).*

2.3 По предварительной заявке, при возникновении неисправностей в работе «Системы» проводить работы по ремонту и восстановлению работоспособности «Системы».

2.4 Фиксировать все виды работ по техническому обслуживанию «Системы» в «Рабочем журнале», который представляется Заказчику при каждом посещении объекта.

2.5 Составить и регулярно вести «Технический паспорт объекта», в котором отражать все проведённые работы и текущее техническое состояние «Системы».

OBLIGAŢIILE EXECUTORULUI

La primirea obiectivului spre deservire în prezenţa Beneficiarului se identifică starea tehnică (capacitatea de lucru) a Sistemului în întregime şi separat a subansamblurilor Sistemului.

Să efectueze lunar lucrări reglementate privind deservirea tehnică a Sistemului (Anexa Nr.1)

În cazul ieşirii din funcţie a Sistemului, la comanda prealabilă a Beneficiarului, efectuează lucrări de reparaţie şi restabilire a eficienţei de lucru a Sistemului.

Fixează toate lucrările suplimentare şi alte lucrări privind deservirea tehnică a Sistemului în "Registrul de lucru", care este prezentat Beneficiarului la fiecare vizită la obiectiv.

Întocmeşte şi permanent îndeplineşte Paşaportul tehnic al obiectivului, în care reflectă toate lucrările efectuate şi starea tehnică curentă a Sistemului.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

3.1 Назначить приказом лицо из штатного персонала ответственное за правильную эксплуатацию «Системы» согласно прилагаемой инструкции .

3.2 Обеспечить целостность, сохранность и правильность эксплуатации «Системы», не допускать её повреждения.

3.3 Обо всех видимых неисправностях «Системы» в течение рабочего дня информировать Исполнителя.

3.4 Допускать к эксплуатации «Системы» только специально назначенных сотрудников.

3.5 Заверять своей подписью данные о проведённых работах в «Рабочем журнале» предоставляемом Исполнителем.

3.6 Обеспечить беспрепятственный доступ сотрудников Исполнителя к обслуживаемому оборудованию.

OBLIGAŢIUNILE BENEFICIARULUI

Printr-un Ordin numeşte o persoana din cadrul personalului de state responsabilă pentru exploatarea corectă a sistemului în conformitate cu instrucţiunea.

Asigură integritatea şi corectitudinea exploatării Sistemului, nu admite deterioarea lui.

Despre toate defecţiunile vizibile ale Sistemului informează Executorul pe parcursul unei zile lucrătoare.

Admite la exploatarea Sistemului doar persoane special instruite.

Confirmă prin semnătura sa informaţia privind lucrările efectuate, în Registrul de lucru, prezentat de Executor.

Asigură accesul liber al colaboratorilor Executorului la utilajul deservit.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА

4.1 Стоимость услуг по техническому обслуживанию рассчитывается согласно таблице расчёта стоимости технического обслуживания (приложение № 2).

PREŢUL CONTRACTULUI

Costul serviciilor pentru deservirea tehnică este calculat conform tabelului de calcul al costului deservirii tehnice (Anexa Nr. 2).

«ISS SISTEM»

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

9.2 Все споры и разногласия между Сторонами должны быть урегулированы путём переговоров и лишь в случаях не достижения согласия разрешаются в судебном порядке, язык переговоров - русский.

SOLUŢIONAREA LITIGIILOR

Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligaţiunilor contractuale Părţile poartă răspundere conform legislaţiei în vigoare a Republicii Moldova.

Toate litigiile iscate în baza prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă şi numai în cazuri excepţionale – prin apelarea la instanţele de judecată, limbajul convorbirilor – limba rusa.

10. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЙ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА

10.1 Все изменения и дополнения к Договору могут быть внесены по взаимному согласию сторон, в письменном виде в форме приложений, и являются неотъемлемой его частью.

10.2 Договор, может быть, расторгнут по желанию одной из Сторон по истечении одного месяца со дня письменного уведомления другой Стороны, с возмещением "Заказчику" суммы предоплаты за оставшийся период.

MODIFICAREA CONTRACTULUI ŞI REZILIEREA LUI

Toate modificările la contract pot fi introduse la acordul ambelor părţi, în formă de anexe efectuate în scris şi sunt considerate parte integrantă a prezentului contract.

Contractul poate fi reziliat la solicitarea unei dintre părţi, după înştiinţarea în scris a celeilalte părţi în prealabil cu o lună. Suma achitată prealabil de către Beneficiar va fi restituită.

11. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

11.1 Договор действует в течение одного года с момента его подписания.

11.2 В случае если за две недели до истечения срока действия договора ни одна из сторон не заявит о его расторжении, договор считается продленным на 1 год. Аналогичный порядок пролонгации действует на все последующие годы.

TERMENUL DE VALABILITATE A CONTRACTULUI

Contractul este încheiat pe termen de un an din momentul semnării.

Dacă în decurs de două săptămîni pînă la expirarea termenului contractului nici una din părţi nu va cere rezilierea lui, contractul va fi prelungit pe un an. O procedură similară de prelungire va fi valabilă pentru toţi anii următori.

12. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

12.1 Настоящий Договор подписан в 2 (двух) равноценных экземплярах на румынском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой стороны.

12.2 В случае разногласий преимущественную силу имеет текст договора на русском языке.

ALTE CONDIŢII

Prezentul Contract este semnat în 2 (două) exemplare originale, în limba română şi rusă, câte 1 (un) exemplar pentru fiecare parte.

În caz de divergenţe va avea prioritate textul în limba rusă.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

"ISS SISTEM" SRL
Adresa juridică: MD-2049,
mun. Chişinău, str. Mircesti, 22, bloc 2.

Banca: «Pro Credit Bank» S.A Chişinău,
cod IBAN: MD75PR002251141530001498
C/F: 1013600028016, cod TVA – 0608534.
BIC: PRCBMD22

Adresa oficiu: MD-2001 RM mun. Chisinau
str. Titu Maiorescu 13
Tel. +373 22 26 11 10
Mob.+373 79 333 633
Fax. +030 55 58 64
Email: iss.sistems@gmail.com

ADRESELE JURIDICE ŞI RECHIZITELE PĂRŢILOR

SRL "Flacăra Albastră"
Adresa juridică: MD 2052
mun. Chişinău, str. Vadul-lui-Vodă, 68

Banca: BC "Moldindconbank" S.A: Filiala "Stabil"
BIC: MOLDMD2X300
IBAN: MD23ML000000002251100448
C/F: 1003600162939, Cod TVA: 0402590

Tel/fax: 22-422633, 22-470358, 22-475264
E-mail: office.flacara@moldovagaz.md
Site: flacara-albastra.md

Maria Ivanovna 062927275

Digitally signed by Mancuş Liviu
Date: 2026.05.28 14:29:32 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ

Director _____ /Lin Gherman/

Director _____ /Mocan Mihail/